

Idioma B per a traductors i intèrprets 1 (francès)

2014/2015

Codi: 101481

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	FB	1	1

Professor de contacte

Nom: Robert Benda Bosch

Correu electrònic: Roberto.Benda@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Comprensió oral i escrita indispensable per al seguiment de la assignatura:

- Pot comprendre instruccions en les classes i les tasques que dona un professor.
- Pot anotar informació en una conferència si és més o menys dictada.
- Pot comprendre, amb certa ajuda, instruccions i missatges bàsics com, per exemple, catàlegs de biblioteca informatitzats o instruccions i missatges a les espais virtuals de l'assignatura.

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Francès: Nivell lliandar B1 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Objectius

La funció de l'assignatura es desenvolupar les competències comunicatives d'Idioma B de l'estudiant i fomentar les competències textuais necessàries per poder iniciar la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE5 MCRE-FTI B2.1)
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE6 MCRE-FTI B1.2)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE7 MCRE-FTI B1.1)
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE8 MCRE-FTI B1.1)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuals.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics y textuals.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuals.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa y el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuals estàndards.
11. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuals estàndards.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals bàsics i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuals estàndards.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

1. Comprensión escrita orientada a la traducción
 - 1.1. Estrategias de lectura
 - 1.2. Identificación de géneros textuales
 - 1.3. Identificación de la ideas principales y secundarias
 - 1.4. Identificación de la intención del autor
2. Producción escrita orientada a la traducción
 - 2.1. Estrategias de síntesis

- 2.2. Producción textual para una finalidad : el autor y el lector
- 2.3. Producción de las ideas principales y secundarias
- 2.4. Control de coherencia y cohesión
- 2.5. Revisión y corrección
- 3. Comprensión y expresión oral
 - 3.1. Comprensión de conferencias sobre temas generales de ámbitos conocidos
 - 3.2. Pronunciación
 - 3.3. Resúmenes de textos escritos y orales
- 4. Conocimientos lexicosintacticos
 - 4.1. La frase compleja y los conectores correspondientes
 - 4.2. Conocimientos lexicos

Metodologia

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Francés y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en Francés como Lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El carácter de la asignatura es teórico - práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en francés. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

- 1. Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de lectura y comprensión textual.
- 2. Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos del análisis del discurso para la traducción.
- 3. El tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o performativos o tareas de detección correspondientes.
- 4. La sistematización de la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.
- 5. Realización de tareas comunicativas orales y escritos basados en la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, exposición oral, disertación, análisis textual, reseña, etc.) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüístico o traductológico en idioma B.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-------	------	--------------------------

Tipus: Dirigides

Lliçons magistrals puntuals i realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	3, 4, 8
Lliçons magistrals puntuals i realització d'activitats de producció escrita	25	1	2, 6, 10
Realització d'activitats de comprensió oral i interacció oral	15	0,6	1, 5, 12, 13

Tipus: Supervisades

Preparació, supervisió i revisió d'activitats de exercicis orals i escrits	13	0,52	3, 4, 6, 8, 11
--	----	------	----------------

Tipus: Autònomes

Preparación y realización de actividades de producción escrita	40	1,6	10, 14
Realització d'activitats de comprensió lectora	30	1,2	3, 4, 8

Avaluació

Los estudiantes seguirán una evaluación continua. Realizarán una serie de 7 trabajos repartidos durante el semestre con fechas y modalidades fijadas desde el principio del curso.

Aprobar este tipo de evaluación representa aprobar la asignatura sin necesidad de pasar ninguna otra prueba. La media exigida es la media del conjunto de los 7 trabajos (5 sobre 10).

Se consideran no presentados los estudiantes que han seguido menos del 70% de la evaluación continua (menos de cinco trabajos), y no podrán optar a la prueba de recuperación.

Pueden optar a la prueba de recuperación los estudiantes que hayan obtenido una media de entre 4 y 4,9 sobre 10 en su evaluación continua.

Prueba de recuperación (véase reglamento)	±20%	2	CE5.1, CE5.3, C6.1, C6.2, C6.3, CE6.4
---	------	---	---------------------------------------

* Las competencias no se evaluarán de forma aislada sino en combinaciones reales y típicos para las tareas textuales a realizar y correspondiente a los niveles de criterio específicos para francés.

** El tiempo efectivo empleado por estas evaluaciones puede ampliarse y superponerse puntualmente con otras actividades para detectar necesidades didácticas específicas de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipuladas.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Redaccion de un texto de tipo argumentativo sencillo (ventajas e inconvenientes) y opcion personal (2 temas)	30%	2	0,08	8, 11, 14
Respuestas a cuestionario sobre un libro leído	30%	2	0,08	6, 8, 9
Texto oralizado (tipo conferencia) y formulacion escrita : Texto 1, Texto 2, Texto 3 o Escucha de un video TV, Internet, y formulacion escrita / Respuestas sobre una lectura	40%	8	0,32	1, 2, 7, 8

Bibliografia

cf; campus virtual

M.-José Reichler-Béguelin, M. Denervaud, J.Jespersen. Ecrire en français.Cohésion textuelle et apprentissage de l'expression écrite, Delachaux, Niestlé, Paris 1988.

A.Boissinot, M.M. Laserre Techniques du français 1. Lire.Argumenter. Rédiger. Bertrand Lacoste Paris 1989.

A.Sebbah, M.Raspail. Le texte argumentatif, Magnard, Paris 1996

J.Fournier, R.Dutertre. Le résumé de textes par l'exemple, Edit; Roudil, Paris 1992